



Svar på spørgsmål stillet til Translatørforeningen, Danske Translatører og Kommunikation og Sprog ved foretræde torsdag d. 6. november 2014

Højere afgift for erhvervslivet?

Afgiften som sådan bliver ikke højere for erhvervslivet. Bekræftelse hos notar koster 300 kr. og en translatørs 200-300 kr. Den samlede udgift bliver dog højere, da kunderne fremover vil skulle betale translatøren for at køre til notaren t/r, hvilket i reglen vil tage mindst 1 time og i mange tilfælde mere.

Nogle notarer har kun åben én gang om ugen, og andre ligger langt væk fra translatørens forretningssted. Flere steder skal man bestille tid, hvilket vil umuliggøre hasteoversættelser og kræve længere tids planlægning fra virksomhedernes side, end det er tilfældet nu, hvor det er muligt at bestille en oversættelse om morgenen og få den leveret i bekræftet udgave samme dag, hvilket ikke sjældent forekommer.

Er notarerne i det hele taget gearede til den ekstra byrde – eller bliver det som i Rusland, hvor oversættelser først bekræftes af notaren, når han har tid/lyst, hvilket kan tage op til 14 dage?

Liste over dokumenter, der typisk skal bekræftes

Liste vedlagt. Den omfatter dokumenter, som ifølge udenlandske myndighedskrav typisk skal foreligge i bekræftet oversættelse.

List over lovgivning, der specifikt nævner "translatør"

Liste vedlagt.

Automatisk udstedelse af autorisationen – om der ligger andet i det

Autorisationen udstedes udelukkende på basis af en gyldig erhvervssproglig eksamen. Typisk en cand.ling.merc.-eksamen med translatørprofil, der er normeret til fem år på Handelshøjskolen i København (CBS) (kun engelsk) eller Aarhus Universitet (engelsk, tysk, fransk, spansk). Andre muligheder kan være en translatøreksamen fra CBS i et af de såkaldt fjernere sprog (arabisk, tyrkisk, polsk, russisk mv.) eller en tilsvarende eksamen fra et udenlandsk universitet. Der blev tidligere udbudt relevante cand.ling.merc.-uddannelser i flere hovedsprog, hvorfor der i øjeblikket findes en del translatører i andre sprog end engelsk.

Derudover kontrolleres translatørens økonomiske forhold samt straffeattest. Translatøren forpligter sig til at holde indholdet af oversatte tekster fortroligt og i øvrigt rygte sit hverv med omhu, da vedkommende i modsat fald kan miste sin autorisation. En del af translatørernes forpligtelser er fastlagt i translatørloven, som alle beskikkede translatører selvfølgelig skal overholde. Translatørkommissionen under Erhvervsstyrelsen fastlægger bestemmelser for beskikkelse samt eksamenskrav.

Økonomiske argumenter – ambivalente – omkostningerne stiger, men branchen oplever løntryk

Erhvervet er allerede udsat for voldsom konkurrence fra lavprisudbydere i ind- og udland. Priserne er raslet ned de sidste 10 år, og opgaverne går i stigende grad til udlandet. Udlandet efterspørger det, der på engelsk betegnes "certified translators", og kan vi ikke levere det i Danmark, går opgaverne til udlandet. Det er ikke nok, at oversættelsen bare lige kommer omkring en notar.

Flere lande accepterer ikke oversættelser, der alene er notarpåteggede. I disse lande, bl.a. Spanien, kræves oversættelse af en autoriseret oversætter, der er opført i et centralt register og kan få en apostillepåtegning til bekræftelse af dette påsat sin oversættelse. For erhvervslivet kan dette have betydning i forbindelse med fx stiftelse af datterselskaber i udlandet. Der kræves dokumenter fra Erhvervsstyrelsen, som er forsynet med styrelsens originale underskrift, fx generalforsamlingsreferater og selskabsudskrifter. Det er ikke i alle tilfælde tilstrækkeligt med et udtræk fra Erhvervsstyrelsens hjemmeside.

Ønsker en udenlandsk virksomhed at etablere sig i Danmark, skal der også – som det er nu – fremvises autoriserede oversættelser til dansk.

I denne forbindelse skal det huskes, at en notar udelukkende kan bekræfte at have overværet, at en bestemt person har skrevet et dokument under. Notarpåtegningen siger intet om den pågældende persons kvalifikationer eller om dokumentets indhold.

Drejer det sig om personlige papirer på en person fra et land, hvis skrift vi ikke kan læse, er vi nødt til at kunne stole på, at noget så enkelt som vedkommendes navn og øvrige personlige oplysninger er korrekte, fx i eksamenbeviser. Bliver regeringens forslag vedtaget, kan alle og enhver oversætte disse dokumenter og få dem gjort retsgyldige ved at tage turen omkring en notar.

Langt det meste af det, der oversættes for erhvervslivet, skal ikke bekræftes og udføres af en lang række oversættere med og uden sproglig uddannelse. Alle kan nedsætte sig som oversætter. Får man en oversætter til at udfærdige en oversættelse, ved man ikke nødvendigvis noget om vedkommendes kvalifikationer og kan således ikke være sikker på kvaliteten. Translatører hæfter personligt for deres arbejde og har som regel en professionel ansvarsforsikring. Gennem den nuværende skelnen mellem translatører med en officiel beskikkelse og andre udbydere af oversættelser har erhvervslivet let ved at finde frem til den udbyder, der er behov for i en given situation. Bliver translatørtitlen givet fri, skal virksomhederne bruge tid på at finde en kompetent oversætter i den enorme gruppe af udbydere. Det vil være tidskrævende og usikkert – og vil slet ikke skabe den gennemsigtighed på markedet, der ønskes.

Bekræftede oversættelser kræves kun af væsentlige dokumenter, i de fleste tilfælde juridiske dokumenter, hvor man er nødt til at kunne have tillid til indholdet.

Bekræftelse fremover – en bekræftelsesordning af en forening

Vi indgår gerne i en dialog om, hvordan vi kan løse dette fremover. Det er dog vigtigt, at ordningen er statsanerkendt. Det er et væsentligt parameter i udlandet.

Vi kan se en vis pointe i, at autorisation ikke bør udstedes alene på grundlag af et eksamensbevis og vil meget gerne indgå i en dialog om en alternativ vej til autorisationen. En certificeringsordning forvaltet af brancheorganisationerne vil ikke blive anerkendt på samme måde som en statsanerkendt autorisation. Det ved vi fra lande som fx Storbritannien, hvor 'certified translators', der er certificeret af brancheforeningen Institute of Translation and Interpreting, ikke kan få deres oversættelser godkendt som retsgyldige i andre lande. Oversættelse af britiske dokumenter foretages derfor af autoriserede oversættere i de lande, hvor dokumenterne skal bruges. Det samme vil ske for Danmark, hvor Danmark vil gå glip af den indtægt.

Vi kunne forestille os en løsning, hvor beskikkelsen fx blev udstedt efter nogle års dokumenteret relevant arbejde på basis af relevant uddannelse, dokumenteret af allerede beskikkede translatører. Der foreligger på ingen måde en nedfældet plan om dette, men vi drøfter selvfølgelig gerne mulighederne. De to nuværende brancheforeninger for translatører drives næsten udelukkende på frivillig basis og vil ikke, som billedet ser ud i dag, kunne varetage denne funktion fra den ene dag til den anden. Det skal forberedes, så vi får en ordning, som udlandet kan acceptere.

Retsoversættelser – hvem gør det i dag – og hvem vil fremover gøre det for tiltalte

Dansk erhvervsliv undgår jo ikke retssager, heller ikke sager, der involverer udenlandske parter. Det gælder fx færdigforbudssager om immaterielle rettigheder, voldgiftssager inden for byggeri og anlæg, sager om kontraktbrud og meget mere. De fleste advokatvirksomheder foretrækker at få påstandsdokumenter mv. oversat af en translatør, også selvom oversættelsen ikke nødvendigvis skal stemples. De fleste store advokatvirksomheder har translatører ansat til at varetage disse oversættelser. Ofte kræver retsformanden i sådanne sager dog, at der fremlægges translatørbekræftede oversættelser, ligesom det helst ses, at tolkning foregår ved hjælp af en tolk med translatørbaggrund.

Hvis autorisationen afskaffes, og det ikke længere bliver umiddelbart muligt at se, om oversætteren har de fornødne kvalifikationer, vil det forsinke procedurerne betydeligt, hvilket ingen af parterne kan være tjent med.

Som vi nævnte under vores foretræde for Erhvervsudvalget, vil Danmark, hvis det danske retsforbehold ophæves, på et tidspunkt skulle implementere direktiv 2010/64/EU om retten til oversættelse og tolkning i straffesager. Det har ikke umiddelbart noget med dansk erhvervsliv at gøre, men direktivet kræver et statsligt kontrolleret register over uafhængige, kvalificerede oversættere og tolke. Et sådant register har vi allerede, og det underliggende system er allerede til gavn for erhvervslivet. Så hvorfor fjerne det?

Vi ser hellere, at der fra politisk hold gøres noget for at fremme, at flere opnår translatørbeskikkelse via en kandidat- eller translatøreksamen, da det uden tvivl vil stille både erhvervslivet og retssystemet bedre.

Translatørforeningen

Hanne Vedel Sterndorf
Formand

mail@translatorforeningen.dk

Danske Translatører

Mette Aarslew
Formand

dt@dtfb.dk

Forbundet Kommunikation og Sprog

Per Lindegaard Hjorth
Formand

plh@kommunikationogprog.dk

Typiske dokumenter til bekræftet oversættelse – ind- og udland

Virksomhedsrelaterede dokumenter

Aftaler om joint ventures
Ansøgninger om registrering af medicin
Beviser som skibsfører
Bilregistrering
Diverse citater af danske love.
Erklæringer vedr. tegningsret og/eller repræsentation
Firmaerklæringer
Fuldmagter
Fuldstændige selskabsrapporter
Fusionsplaner
Generalforsamlingsbeslutninger
Handelsfakturaer på varer og tjenesteydelser
Havarirapporter
Historiske rapporter
Interministerielle korrespondancer
Konkursbegæringer
Konkurserklæringer
Konsortieaftaler
Kontrakter, leasingaftaler, ansættelseskontrakter mv.
Kuratorattester
Markedsføringstilladelser til bl.a. medicin
Navneændringscertifikater
Oprindelsescertifikater
Pantsætningsdokumenter
Partnerskabsaftaler
Patent- og varemærkebeviser
Patentoverdragelser
Prospekter
Registreringsbeviser fra SKAT
Regnskaber
Retsindkaldelse med tilh. vejledning
Sammenskrevne resuméer fra Erhvervsstyrelsen
Selskabscertifikater
Selskabs-/firmavedtægter
Selskabsrapporter
Skibsbøger
Spaltningsplaner
Standarder
Stiftelsesdokumenter
Sundhedscertifikat ifm. eksport af danske produkter
Tegningsudskrifter
Udskrifter fra Erhvervsstyrelsen og CVR-registret
Udskrifter fra luftfartøjsregisteret
Vedtægtsændringsdokumenter
Voldgiftsafgørelser
Årsrapporter
Årsregnskaber

Civilretlige dokumenter

Afgørelser om børnebidrag
Afsoningsattester
anklageskrifter
Arveafkald
Bopælsattester
Bødeforelæg
CPR-registrering.
Diverse dokumenter fra/til politiet
Domme og kendelser
Erklæringer afgivet for notar
Europæiske arrestordre
Faderskabsblanket
Faderskabserklæring
Fuldmagter
Gældsbreve
Indfødsretsbevis
Indkaldelser
Konkursbegæringer
Lovtekster og uddrag heraf
Pasoplysninger, stempler m.m.
Polititilhold
Processkrifter med tilhørende bilag
Retsanmodninger
Retsbogsudskrifter
Retskraftspåtegninger
Rettens breve til sagsøgte
Rettens vejledninger
Skøder
Strafberegningsattester
Straffeattester
Stævninger
Udskrifter af tingbogen
Vidneindkaldelser

Øvrige dokumenter til fremlæggelse i retten (rapporter, vidneudsagn, kontoudskrifter, mm.)

Privatretlige dokumenter

Anbefalinger
Arveudlægsskøder
Attestationer fra Justitsministeriet om dansk ret
Attester fra skattevæsenet
Attester om ansøgning om løsning fra statsborgerskab
Bankbreve
Bopælsattester
Dokumenter i faderskabssager
Dokumenter vedrørende forældremyndighed
Dødsattester
Dåbsattester
Erklæringer afgivet for notar
Erklæringer fra SKAT

Forsikringsaftaler
Fuldmagter
Fuldmagter ifm. fælles forældremyndighed
Fødselsattester
Indfødsretsmeddelelser
Kontrakter, alle typer
Kreditoplysninger fra banker
Kørekort
Ligpas
Lægeerklæringer
Lægejournaler
Lønsedler
Navneattester
Omsorgs- og ansvarserklæringer
Paskopier
Pensionsmeddelelser
Registerudskrifter
Registreringsbeviser og beviser for tidsubegrænset ophold
Sammenskrevne resumeer
Separations- og skilsmissebevillinger
Separations- og skilsmisedomme
Skattepapirer
Skifteretsattester
Skilsmisseattester og aftaler mellem ægtefællerne vedr. Skilsmissevilkår
Skilsmisedomme
Skøder
Testamenter, kodiciler
Udskrifter fra Det Centrale Personregister
Udskrifter fra Tinglysningssretten (om oprettede testamenter og ægtepagter)
Vielsesattester
Værgebeskikkelser
Ægtepagter
Ægteskabsattester (egnhedsattester til indgåelse af ægteskab)

Diverse andre dokumenter til og fra offentlige myndigheder f.eks. i forbindelse med forældremyndighedssager på tværs af grænser, personer, der ønsker at emigrere

Strafferetlige dokumenter

Retsanmodninger med uddrag af lovtekster
Straffedomme
Straffeattester

Uddannelsesmæssige dokumenter

Attester for beståede eksaminer ved uafsluttede videregående uddannelser
Beviser for afsluttet videregående uddannelse (evt. med tilhørende eksamensudskrift)
Eksamenspapirer og andre uddannelsesbeviser
Eksamensudskrifter under igangværende uddannelse
Studentereksamensbeviser
Studentereksamensbeviser med tilhørende karakterliste

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

Dokumenttype	Titel
Lovbekendtgørelse	Bekendtgørelse af lov om rettens pleje
Lovbekendtgørelse	Bekendtgørelse af lov om translatører og tolke
Ændringslov	Lov om ændring af lov for Færøerne om rettens pleje og forskellige andre love\n (Behandling af værgemålssager, ajourføring af regler om advokaters virksomhed, digital-, tele- og videokommunikation, afskaffelse af hæftestrafen m.v.)
Ændringslov	Lov om ændring af lov om adgang til udøvelse af visse erhverv i Danmark, lov om statsautoriserede og registrerede revisorer, lov om omsætning af fast ejendom, lov om translatører og tolke og lov om dispachører samt ophævelse af lov om registrerede arkitekter (Forenkling af adgang til udøvelse af lovregulerede erhverv i Danmark)
Ændringslov	Lov om ændring af lov om translatører og tolke og lov om dispachører\n(Ophævelse af krav om indfødsret, bopæl og alder samt indførelse af mulighed for elektronisk ansøgning om beskikkelse og elektronisk beskikkelse)
Ændringslov	Lov om ændring af forskellige lovbestemmelser om erhvervsudøvelse på grundlag af autorisation m.v. (Udstedelse og fratagelse af autorisationer m.v.)
Lov	Lov om Danmarks tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber (Tiltrædelsesloven) Bilag 1 til loven: Akt vedrørende tiltrædelsesvilkårene og tilpasningerne af traktaterne (Tiltrædelsesakten) Bilag til Tiltrædelsesakten Bilag I. Den i Tiltrædelsesaktens artikel 29 nævnte liste (* 1)
Anordning	Anordning om Virkningen af Konkurs, som er erklæret i Finland, Island, Norge eller Sverige.
Anordning	Anordning om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme, afsagte i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige.
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om indgåelse af ægteskab
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (uddannelsesbekendtgørelsen)
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om navne
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om EU's CO2-kvoteregister og Det Danske Kyoto-register
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om adoption
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om patenter og supplerende beskyttelsescertifikater
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om kørekort
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om translatører og tolkes virksomhed
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om ansøgning og registrering af design
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om revisorer, translatører og tolkes samt dispachørers udøvelse af tjenesteydelser i et andet land end etableringslandet
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om brugsmodelansøgningers og registrerede brugsmodellens behandling
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om vurdering af udenlandske uddannelseskvalifikationer m.v.
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om eksamenskrav for beskikkelse som translatør og tolk
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om registrering af rettigheder over luftfartøjer.
Bekendtgørelse	Bekendtgørelse om Fremgangsmaaden ved Fremsættelse af Anmodninger i Henhold til den i Haag den 17. Juli 1905 afsluttede Civilproceskonvention.
Cirkulæreskrivelse	Cirkulæreskrivelse om tolkning
Cirkulæreskrivelse	Cirkulæreskrivelse om forkyndelser m.v. i relation til DDR
Vejledning	Vejledning om behandling af ægteskabssager
Vejledning	Vejledning om lov om offentlighed i forvaltningen
Vejledning	Vejledning om navne

Vejledning	Vejledning om folkeregistrering
Vejledning	Vejledning om anerkendelse af udenlandske afgørelser m.v. om forældremyndighed
Vejledning	VEJLEDNING OM BEHANDLINGEN AF ANMODNINGER OM GENSIDIG RETSHJÆLP I STRAFFESAGER OG OVERFØRSEL AF RETSFORFØLGNING
Vejledning	Vejledning vedrørende erklæringer i forbindelse med etablering m.v. i andre EU-lande og i de EFTA-lande, der har ratificeret EØS-aftalen
Ændr.cirkulære (2 sp)	Cirkulære om tillæg til cirkulære om anmeldelser til handelsregisteret. (Til Københavns magistrat og politimestrene).
Cirkulære (2 sp)	Cirkulære om aftale om løn for lærere ansat på tjenestemandslignende vilkår ved institutioner for erhvervsrettet uddannelse
Cirkulære (1 sp)	Kundgørelse om polititjenestemænds bibeskæftigelse
Cirkulære (1 sp)	Cirkulære om ret for EF-statsborgere m.v. til næring efter næringsloven og restaurationsloven samt til visse beskikkelser (Til politimestrene, politidirektøren i København og Københavns magistrat)
Cirkulære (1 sp)	Cirkulære om anmeldelser til handelsregistret
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse af overenskomst af 8. november 1979 med Østrig om forenkling af retshjælpsordningen i henhold til Haager-konventionen af 1. marts 1954 angående civilprocessen.
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse af konvention af 18. marts 1970 om bevisoptagelse i udlandet i sager om civile eller kommercielle spørgsmål. (* 1)
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse af konventionen af 10. juni 1958 om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser. (* 1)
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse om Den europæiske Bosættelseskonvention med tilhørende protokol (* 1)
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse af den på den 7. internationale privatretlige konference i Haag vedtagne konvention af 1. marts 1954 angående civilprocessen (* 1)
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse om en mellem den danske og den tyske Regering afsluttet Overenskomst om Ændringer i den ved Udenrigsministeriets Bek. nr 162 af 6 Juli 1910 dansk-tyske Deklaration af 1 Juni 1910 til yderligere Simplificering af Retshjælpsordningen.
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse angaaende Danmarks Ratifikation af den i Paris den 4. Maj 1910 afsluttede internationale Konvention angående Bekæmpelse af den hvide Slavehandel med tilhørende Slutprotokol af samme Dato (* 1) (* 2) (* 3) (* 4)
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse om Danmarks Ratifikation af den i Geneve den 26. September 1927 aabnede Overenskomst angaaende Eksekution af Voldgiftskendelser afsagt i Udlandet. (* 1)
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse om en mellem Danmark og Luxembourg i Tilslutning til Haager-Konventionen om Civilprocessen af 17de Juli 1905 afsluttet Overenskomst til yderligere Simplificering af Retshjælpsordningen.
Bekendtgørelse (international)	Bekendtgørelse om den mellem de nedennævnte europæiske Stater afsluttede Konvention af 17. Juli 1905 angaaende en international Ordning med Hensyn til visse civilprocessuelle Forhold. (* 1)

**LBK nr 1139 af 24/09/2013 Gældende
(Retsplejeloven)
Offentliggørelsesdato: 01-10-2013
Justitsministeriet**

§ 149. Retssproget er dansk. Afhøring af personer, der ikke er det danske sprog mægtig, skal så vidt muligt ske ved hjælp af en **translatør**. Dog kan i borgerlige sager tilkaldelse af tolk undlades, når ingen af parterne gør fordring herpå, og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog. Det samme kan under sidstnævnte forudsætning finde sted i straffesager uden for hovedforhandling for landsret.

Stk. 2. Dokumenter, der er affattede i fremmede sprog, skal ledsages af en oversættelse, der, når retten eller modparten forlanger det, skal bekræftes af en **translatør**. Oversættelse kan dog frafalde, når begge parter er enige derom, og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog.

Dokumentid: AA007255

Bekendtgørelse af lov om **translatører** og tolke

Herved bekendtgøres lov nr. 213 af 8. juni 1966 om translatører og tolke med de ændringer, der følger af lov nr. 851 af 23. december 1987.

Kapitel I

Beskikkelse som **translatør** og tolk

§ 1. **Translatører** og tolke beskikkes af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

Stk. 2. Ret til at få beskikkelse som **translatør** og tolk har enhver person, der

- 1) har dansk indfødsret,
- 2) har bopæl her i landet,
- 3) er fyldt 25 år,
- 4) ikke er umyndiggjort, under lavværgemål eller har sit bo under konkursbehandling og
- 5) har bestået en særlig eksamen, jf. § 3.

Stk. 3. Beskikkelse kan nægtes under de i borgerlig straffelovs § 78, stk. 2, nævnte omstændigheder. Endvidere kan beskikkelse nægtes, såfremt den pågældende i stilling eller erhverv har udvist en sådan adfærd, at der er grund til at antage, at han ikke vil drive virksomhed som **translatør** og tolk på forsvarlig måde.

Stk. 4. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan undtage fra betingelsen i stk. 2, nr. 1. I så fald kan beskikkelsen begrænses og betinges.

§ 2. For beskikkelse som **translatør** og tolk betales en af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsat afgift.

Stk. 2. Forinden beskikkelsen udleveres, skal den pågældende underskrive en højtidelig forsikring om, at han med omhu og nøjagtighed vil udføre de hverv, der betros ham, og samvittighedsfuldt opfylde sine pligter som **translatør** og tolk.

§ 3. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsætter de nærmere bestemmelser om den i § 1, stk. 2, nr. 5, omhandlede eksamen, herunder betingelserne for at indstille sig til eksamen, eksamenskravene, eksamens afholdelse, bedømmelsen m.v. I andre sprog end engelsk, fransk, spansk og tysk kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen lade eksamen aflægge for særlige, med henblik herpå nedsatte udvalg. Er det ikke muligt at nedsætte et sådant udvalg, kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen i stedet forlange, at vedkommende på anden måde godtgør sine kundskaber såvel i dansk som i vedkommende fremmede sprog.

Stk. 2. Til bistand for Erhvervs- og Selskabsstyrelsen ved administrationen af loven, herunder af bestemmelserne i henhold til stk. 1, nedsætter Erhvervs- og Selskabsstyrelsen en kommission (Translatørkommissionen).

§ 4. Beskikkelse som **translatør** og tolk bortfalder, når vedkommende dør. Det samme gælder, hvis han ophører med at opfylde betingelserne i § 1, stk. 2, nr. 1, 2 og 4, medmindre Erhvervs- og Selskabsstyrelsen tillader, at beskikkelsen opretholdes.

Stk. 2. Er en beskikkelse som **translatør** og tolk bortfaldet efter stk. 1 eller frakendt efter borgerlig straffelovs § 79, skal den straks tilbageleveres Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

Stk. 3. Ophører grunden til en beskikkelses bortfald at bestå, eller udløber eller ophæves frakendelsen af en beskikkelse, skal beskikkelsen efter begæring og uden betaling af afgift på ny sættes i kraft og udleveres den pågældende.

Kapitel II

Translatørers rettigheder og pligter

§ 5. Kun personer, der har beskikkelse som **translatør** og tolk, må benytte betegnelsen »**translatør**«. Andre må heller ikke benytte danske eller udenlandske betegnelser, der er egnet til forveksling hermed.

§ 6. **Translatører** og tolke skal udføre de dem betroede hverv med omhu og nøjagtighed og med den hurtighed, som hvervets beskaffenhed tillader.

Stk. 2. Før et kontorsted etableres, skal der indgives anmeldelse herom til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

§ 7. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan fastsætte nærmere regler for **translatørers** og tolkes virksomhed og herunder bestemme, at visse erhverv og stillinger ikke kan forenes med hvervet som **translatør** og tolk.

§ 7 a. Industriministeren kan fastsætte regler om klageadgangen for afgørelser, der træffes af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen og af Translatørkommissionen, herunder at afgørelserne ikke kan indbringes for højere administrativ myndighed.

Kapitel III

Straffe- og ikrafttrædelsesbestemmelser m.v.

§ 8. Overtrædelse af bestemmelserne i § 4, stk. 2, § 5 og § 6 straffes med bøde, medmindre strengere straf er forskyldt efter den øvrige lovgivning.

Stk. 2. I forskrifter, der gives af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen i medfør af loven, kan der fastsættes straf af bøde for overtrædelse af bestemmelser i forskrifterne.

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

Stk. 3. Borgerlig straffelovs §§ 144, 150-152 og 154-157 finder tilsvarende anvendelse på **translatører** og tolke.

§ 9. Denne lov træder i kraft den 1. januar 1967.

Stk. 2. Samtidig ophæves §§ 74-77 i næringslov nr. 138 af 28. april 1931.

§ 10. Loven gælder ikke for Færøerne og Grønland, men kan ved kgl. Anordning sættes i kraft for Grønland med de afvigelser, som landsdelens særlige forhold tilsiger. Lov nr. 851 af 23. december 1987 indeholder følgende ikrafttrædelsesbestemmelse:

Loven træder i kraft den 1. januar 1988.

Industriministeriet, den 25. marts 1988

Nils Wilhjelm

/J. Hammer Hansen

Dokument id: CR025241

LOV nr 505 af 12/06/2009 Gældende
Offentliggørelsesdato: 13-06-2009
Justitsministeriet

»§ 149. Hovedsproget i retten er færøsk, men dansk kan lige så vel anvendes som færøsk. Afhøring af personer, der ikke har tilstrækkeligt kendskab til det færøske eller det danske sprog, skal så vidt muligt ske ved hjælp af en **translatør** eller en af retten udnævnt tolk. Dog kan, bortset fra straffesager, hvori nævninger medvirker, tilkaldelse af tolk undlades, når ingen af parterne gør fordring herpå og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog. Hvis dommeren ikke har fornødent kendskab til det færøske sprog, foranlediger dommeren tilkaldt en kyndig person til at fungere som oversætter, når det måtte være fornødent.

Stk. 2. Dokumenter, der er affattet på fremmede sprog, skal ledsages af en oversættelse, der, når retten eller modparten forlanger det, skal bekræftes af en **translatør** eller en af retten antaget oversætter. Oversættelsen kan dog frafaldes, når begge parter er enige derom og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog. Har dommeren ikke fornødent kendskab til det færøske skriftsprog, foranlediger dommeren dokumenter affattet i det færøske sprog oversat. Såfremt oversættelsen ikke godkendes af parterne, skal den bekræftes af en af retten udmeldt kyndig person. I tilfælde af anke eller kære skal dokumenter affattet på det færøske sprog ledsages af en oversættelse foretaget af en dertil af retten beskikket person. Udgifterne ved de i dette stykke omhandlede oversættelser af færøske dokumenter og de i stk. 1, 4. pkt., omhandlede tilkaldelser af tolk afholdes af landskassen.

Stk. 3. En statsborger i et andet nordisk land kan uanset reglerne i stk. 1 og 2 indlevere dokumenter, der er affattet på den pågældendes eget sprog. Retten foranlediger dog dokumenter oversat til færøsk, såfremt modparten forlanger det eller retten finder det nødvendigt. På begæring af en statsborger i et andet nordisk land skal retten foranledige dokumenter, der indleveres af modparten, oversat til det pågældende fremmede nordiske sprog.

Stk. 4. Udgifter til tolkning i sager, hvori en statsborger i et andet nordisk land er part, afholdes af landskassen. Det samme gælder udgifter til oversættelse efter reglerne i stk. 3. Retten kan bestemme, at udgifterne skal godtgøres af parterne i overensstemmelse med lovens almindelige regler om sagsomkostninger.

Dokumentid: AA004885

LOV nr 123 af 13/02/2007 Gældende
Offentliggørelsesdato: 15-02-2007
Uddannelses- og Forskningsministeriet

Den fulde tekst

Lov om ændring af lov om adgang til udøvelse af visse erhverv i Danmark, lov om statsautoriserede og registrerede revisorer, lov om omsætning af fast ejendom, lov om **translatører og tolke og lov om dispachører samt ophævelse af lov om registrerede arkitekter ¹⁾**

§ 4

I lov om **translatører** og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, som ændret ved § 15 i lov nr. 936 af 27. december 1991, § 10 i lov nr. 377 af 22. maj 1996, § 16 i lov nr. 386 af 22. maj 1996, § 4 i lov nr. 227 af 21. april 1999 og § 1 i lov nr. 1463 af 22. december 2004, foretages følgende ændringer:

1. Som fodnote til lovens titel indsættes:

»1) Loven indeholder bestemmelser, der gennemfører dele af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2005/36/EF af 7. september 2005 om anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer, EU-Tidende 2005 nr. L 255/22.«

2. Overskriften til *kapitel I* affattes således:

»Beskikkelse som **translatør** og tolk og adgang til midlertidigt og lejlighedsvis at udføre **translatør-** og tolkeopgaver«.

3. I § 1 indsættes som stk. 4:

»*Stk. 4.* Bestemmelserne i stk. 1-3 finder tilsvarende anvendelse på personer, som på ansøgningstidspunktet er etableret i et tilsvarende erhverv i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz, og som ønsker at etablere sig her i landet som **translatør** og tolk i overensstemmelse med lov om adgang til udøvelse af visse erhverv i Danmark. Stk. 2, nr. 1, finder anvendelse således, at personen skal være myndig og ikke må være underlagt begrænsninger i retten til at forpligte sig ved retshandler eller i retten til at råde over sin formue efter tilsvarende regler, som gælder i etableringslandet. Stk. 2, nr. 2, finder anvendelse således, at personen ikke må være i betalingsstandsning eller under konkurs efter tilsvarende regler, som gælder i etableringslandet.

4. Efter § 1 indsættes:

»§ 1 a. Personer, som er etableret i et tilsvarende erhverv som **translatør**- og tolkeerhvervet i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz, kan midlertidigt og lejlighedsvis levere **translatør**- og tolkeydelser her i landet, jf. §§ 1 b og 1 c.

§ 1 b. Personer, der i henhold til § 1 a leverer **translatør**- og tolkeydelser her i landet, skal oplyse modtagerne af ydelserne om deres faglige titel, jf. stk. 2, eventuelt registreringsnummer i et offentligt register i etableringslandet, eventuelt momsregistreringsnummer i etableringslandet og eventuel forsikring til dækning af erhvervsansvar.

Stk. 2. Med faglig titel i stk. 1 menes personens faglige titel i etableringslandet. Hvis en sådan titel ikke findes, skal der i stedet gives oplysning om personens erhvervsmæssige uddannelse og det medlemsland, hvori uddannelsen er opnået.

Stk. 3. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsætter regler om de oplysninger, som skal gives efter stk. 1 og 2.

§ 1 c. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan udveksle relevante oplysninger med andre kompetente myndigheder i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz om

1) personer, der er etableret og registreret som **translatør** og tolk her i landet, jf. § 1, stk. 1, og som ansøger om ret til at etablere sig som **translatør** og tolk i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz,

2) personer, der er etableret og registreret som **translatør** og tolk her i landet, jf. § 1, stk. 1, og som midlertidigt og lejlighedsvis leverer **translatør**- og tolkeydelser i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz,

3) personer, der er etableret i et tilsvarende erhverv som **translatør**- og tolkeerhvervet i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz, og som ansøger om ret til at etablere sig som **translatør** og tolk her i landet, jf. § 1, stk. 4, og

4) personer, der er etableret i et tilsvarende erhverv som **translatør**- og tolkeerhvervet i et andet EU-land, i et EØS-land eller i Schweiz, og som midlertidigt og lejlighedsvis leverer **translatør**- og tolkeydelser her i landet, jf. § 1 a.

Stk. 2. Med kompetent myndighed i stk. 1 menes i denne lov den myndighed, der administrerer **translatør**- og tolkeerhvervet i det pågældende land.

Stk. 3. De oplysninger, som kan udveksles, skal være nødvendige for, at Erhvervs- og Selskabsstyrelsen og de andre kompetente myndigheder i de nævnte lande kan varetage deres opgaver efter stk. 1.

Stk. 4. Erhvervs- og Selskabsstyrelsens udveksling af oplysninger efter stk. 1 skal ske under overholdelse af lov om behandling af personoplysninger. Oplysningerne skal behandles fortroligt.

Stk. 5. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsætter regler om udveksling af oplysninger med andre kompetente myndigheder efter stk. 1.«

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

5. § 5 affattes således:

»§ 5. Kun personer, der er beskikket i medfør af § 1, stk. 2 eller stk. 4, må benytte betegnelsen
translatør.«

Officielle noter

¹⁾ Loven indeholder bestemmelser, der gennemfører dele af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2005/36/EF af 7. september 2005 om anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer, EU-Tidende 2005 nr. L 255/22.

Dokument id: AT002827

Lov om ændring af lov om translatører og tolke og lov om dispachører

(Ophævelse af krav om indfødsret, bopæl og alder samt indførelse af mulighed for elektronisk ansøgning om beskikkelse og elektronisk beskikkelse)

VI MARGRETHE DEN ANDEN, af Guds Nåde Danmarks Dronning, gør vitterligt:
Folketinget har vedtaget og Vi ved Vort samtykke stadfæstet følgende lov:

§ 1

I lov om **translatører** og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, som ændret ved § 15 i lov nr. 936 af 27. december 1991, § 10 i lov nr. 377 af 22. maj 1996, § 16 i lov nr. 386 af 22. maj 1996 og § 4 i lov nr. 227 af 21. april 1999, foretages følgende ændringer:

1. § 1, stk. 2, affattes således:

»Stk. 2. Ret til at blive beskikket som **translatør** og tolk har enhver person, der

1) er myndig og ikke er under værgemål efter værgemålslovens § 5 eller under samværgemål efter værgemålslovens § 7,

2) ikke har anmeldt betalingsstandsning eller ikke er under konkurs og

3) har bestået en særlig eksamen, jf. § 3.«

2. I § 1, stk. 3, ændres »borgerlig straffelovs« til: »straffelovens«, og »han« ændres til: »den pågældende«.

3. § 1, stk. 4, ophæves.

4. § 2 affattes således:

» **§ 2.** Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan fastsætte regler om, at ansøgning om beskikkelse skal ske i elektronisk form, og at beskikkelsen, herunder bortfald og tilbagekaldelse, hvis betingelserne i § 4 er opfyldt, sker elektronisk.«

5. § 3, stk. 1, affattes således:

»Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsætter nærmere regler om den i § 1, stk. 2, nr. 3, omhandlede eksamen.«

6. § 4, stk. 1, affattes således:

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

»Beskikkelse som **translatør** og tolk bortfalder, hvis den pågældende ophører med at opfylde betingelserne i § 1, stk. 2, nr. 1 og 2.«

7. I § 4, stk. 3, ændres »borgerlig straffelovs« til: »straffelovens«.

8. I § 4, stk. 5, udgår »og uden betaling af afgift«.

9. § 6, stk. 2, ophæves.

10. § 7 a affattes således:

»§ 7 a. Afgørelser truffet af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen i henhold til loven eller forskrifter udstedt i medfør af loven kan indbringes for Erhvervsankenævnet senest 4 uger efter, at afgørelsen er meddelt den pågældende.«

11. I § 8, stk. 3, ændres »Borgerlig straffelovs« til: »Straffelovens«, og »150-152« ændres til: »150-152 f«.

12. § 10 affattes således:

» § 10. Loven gælder ikke for Færøerne og Grønland.«

§ 2

I lov om dispachører, jf. lovbekendtgørelse nr. 184 af 25. marts 1988, som ændret ved § 14 i lov nr. 936 af 27. december 1991, § 9 i lov nr. 377 af 22. maj 1996, § 15 i lov nr. 386 af 22. maj 1996 og § 5 i lov nr. 227 af 21. april 1999, foretages følgende ændringer:

1. § 1, stk. 2, affattes således:

»Stk. 2. Ret til at blive beskikket som dispachør har enhver person, der

1) er myndig og ikke er under værgemål efter værgemålslovens § 5 eller under samværgemål efter værgemålslovens § 7,

2) ikke har anmeldt betalingsstandsning eller ikke er under konkurs,

3) har bestået juridisk embedseksamen,

4) i mindst 3 år har deltaget i virksomhed, der kan antages at have givet den pågældende kendskab til de under dispachørhvervet hørende forretninger, og

5) har bestået en særlig eksamen, jf. § 3.«

2. I § 1, stk. 3, ændres »borgerlig straffelovs« til: »straffelovens«, og »han« ændres til: »den pågældende«.

3. I § 1, stk. 4, 1. pkt., ændres »1 og 6« til: »4«.

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

4. § 2 affattes således:

» § 2. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan fastsætte regler om, at ansøgning om beskikkelse skal ske i elektronisk form, og at beskikkelsen, herunder bortfald og tilbagekaldelse, hvis betingelserne i §§ 4 og 5 er opfyldt, sker elektronisk.«

5. § 4, stk. 1, affattes således:

»Beskikkelse som dispachør bortfalder, hvis den pågældende ophører med at opfylde betingelserne i § 1, stk. 2, nr. 1 og 2.«

6. I § 5 ændres »han« og »ham« til: »den pågældende«.

7. I § 8, stk. 2, ændres »borgerlig straffelovs« til: »straffelovens«.

8. I § 8, stk. 2, udgår »og uden betaling af afgift«.

9. § 11 ophæves.

10. I § 12, stk. 3, ændres »han« til: »den pågældende«.

11. I § 13 udgår », herunder med hensyn til revision af deres forretningsbøger«.

12. § 13 a affattes således:

» § 13 a. Afgørelser truffet af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen i henhold til loven eller forskrifter udstedt i medfør af loven kan indbringes for Erhvervsankenævnet senest 4 uger efter, at afgørelsen er meddelt den pågældende. Afgørelser truffet af Dispachørkommissionen kan ikke indbringes for højere administrativ myndighed.«

13. I § 14, stk. 1, udgår »§ 11«.

14. I § 14, stk. 3, ændres »Borgerlig straffelovs« til: »Straffelovens«, og »150-152« ændres til: »150-152 f«.

15. § 16 affattes således:

» § 16. Loven gælder ikke for Færøerne og Grønland.«

§ 3

Loven træder i kraft den 1. juli 2005.

Givet på Marselisborg Slot, den 22. december 2004

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R.

Lov om ændring af forskellige lovbestemmelser om erhvervsudøvelse på grundlag af autorisation m.v. (Udstedelse og fratagelse af autorisationer m.v.)

§ 15

I lov om **translatør**er og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, foretages følgende ændringer:

1. I § 1, stk. 3, indsættes som 3. pkt.:

»Endelig kan beskikkelse nægtes, såfremt den pågældende har betydelig forfalden gæld til det offentlige, hvorved forstås beløb i størrelsesordenen 50.000 kr. og derover.«

2. § 4, stk. 2, ophæves, og i stedet indsættes:

» Stk. 2. En beskikkelse kan tilbagekaldes af den, der har meddelt beskikkelsen, såfremt indehaveren har betydelig forfalden gæld til det offentlige, hvorved forstås beløb i størrelsesordenen 100.000 kr. og derover. Beskikkelsen kan tilbagekaldes på tid fra 1 til 5 år eller indtil videre. Afgørelsen skal indeholde oplysning om adgangen til efter stk. 4 at begære domstolsprøvelse og om fristen herfor.

Stk. 3. Er beskikkelse som **translatør** og tolk bortfaldet efter stk. 1, tilbagekaldt efter stk. 2 eller frakendt efter borgerlig straffelovs § 79, skal den straks tilbageleveres Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

**Lov om Danmarks tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber Bilag 1 til loven:
Akt vedrørende tiltrædelsesvilkårene og tilpasningerne af traktaterne Bilag til
Tiltrædelsesakten Bilag I. Den i Tiltrædelsesaktens artikel 29 nævnte liste (* 1)**

1. Rådsdirektiv nr. 67/43/EØF af 12. januar 1967

EFT nr, 10/140 af 19. januar 1967

I slutningen af artikel 5, stk. 2, tilføjes:

- »e) I Danmark:

- ved kravet om dansk indfødsret for at udøve erhverv som ejendomsmægler (lov nr. 218 af 8. juni 1966 om ejendomsmæglere § 1, stk. 2);

- ved kravet om dansk indfødsret for at udøve erhverv som **translatør** og tolk (lov nr. 213 af 8. juni 1966 om **translatører** og tolke § 1, stk. 2);

- ved kravet om, at personer, der ikke har bopæl i Danmark, og selskaber, der ikke har hjemsted der, skal indhente justitsministertiets forudgående tilladelse til erhvervelse af fast ejendom (lov af 23. december 1959 om erhvervelse af fast ejendom):

Dokumentid: CR031265

Anordning om Virkningen af Konkurs, som er erklæret i Finland, Island, Norge eller Sverige.

§2

Skriftstykker, som er affattet paa Finsk eller Islandsk, skal være ledsaget af Oversættelse til Dansk, Norsk eller Svensk; Oversættelsen skal være bekræftet af en henholdsvis finsk eller islandsk diplomatisk eller konsulær Myndighed eller af en edsvoren eller officielt ansat **Translatør** i henholdsvis Finland eller Island eller i Danmark.

Dokument id: CR016222

Anordning om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme, afsagte i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige.

§ 7

Skriftstykker, som er affattet paa Finsk eller Islandsk, skal være ledsaget af Oversættelse i fornøden Udstrækning, til Dansk, Norsk eller Svensk. Oversættelsen skal være bekræftet af en henholdsvis finsk eller islandsk diplomatisk eller konsulær Myndighed eller af en edsvoren eller officiel ansat **Translatør** i henholdsvis Finland eller Island eller i Danmark.

Dokument id: CR016217

Bekendtgørelse om indgåelse af ægteskab

Kap. 1

§ 4. Prøvelsesmyndigheden kan bestemme, at dokumenter, der er nødvendige for prøvelsen, og som ikke er affattet på dansk eller et andet nordisk sprog, skal oversættes. Udgiften hertil afholdes af parterne, uanset om de har bopæl her i landet eller ej. Prøvelsesmyndigheden kan endvidere bestemme, at der skal indbetales et beløb til sikkerhed for betalingen. Disse regler finder ikke anvendelse, hvis parterne selv lader dokumenterne oversætte ved en **autoriseret translatør**.

Dokument id: CF000085

Bekendtgørelse om bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (uddannelsesbekendtgørelsen)

Bilag 1 – de enkelte kandidatuddannelser

1.3. Kandidatuddannelsen i erhvervssprog og international erhvervskommunikation (cand.ling.merc.)

- Kandidatuddannelsen i erhvervssprog og international erhvervskommunikation har til formål at kvalificere den studerende til selvstændigt og på højeste faglige kompetenceniveau at varetage specialiserede kommunikationsopgaver i virksomheder og offentlige institutioner.
- Kandidatuddannelsen omfatter et eller flere fag inden for det erhvervssproglige fagområde og udbydes i en række specialiseringsvarianter, der tilsammen konstituerer den erhvervssproglige profil.
- Kandidatuddannelsen giver ret til betegnelsen cand.ling.merc. (candidatus/candidata linguae mercantilis). På engelsk: Master of Arts (MA) in International Business Communication.
- Den erhvervssproglige kandidateksamen med specialisering i fremmedsprog giver, efter ministerens godkendelse med en fagsammensætning nærmere fastlagt i studieordningen og godkendt af Translatørkommissionen/Erhvervsstyrelsen, ret til beskikkelse som **translatør** og tolk.

Dokument id: BR000368

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

Bekendtgørelse om navne

Oversættelser og legalisering

§ 3. Ansøgeren skal efter anmodning fra den myndighed, der behandler sagen, tilvejebringe oversættelse til dansk af erklæringer, attester, domsudskrifter m.v., der er udfærdiget på andre sprog end dansk, norsk, svensk, finsk, islandsk, engelsk eller tysk. Oversættelsen skal efter anmodning være bekræftet af en autoriseret **translatør** eller tolk.

Dokumentid: CB000048

Bekendtgørelse om EU's CO2-kvoteregister og Det Danske Kyoto-register¹⁾

Bekræftelse og legalisering af dokumenter

§ 12. En kopi af et dokument udstedt i Danmark, der sendes som dokumentation efter kapitel 4-6, skal bekræftes som en retvisende kopi af den udstedende myndighed, en dansk kommunes borgerservicecenter, et domstolskontor i Danmark eller en uafhængig advokat eller notar i Danmark.

§ 13. En kopi af et dokument udstedt i udlandet, der sendes som dokumentation efter kapitel 4-6, skal legaliseres, jf. dog stk. 2.

Stk. 2. En kopi af et dokument udstedt i et land, som har ratificeret konventionen af 25. maj 1987 om afskaffelse af legalisering af dokumenter i De Europæiske Fællesskabers medlemsstater, skal bekræftes som en retvisende kopi af en myndighed eller person nævnt i § 12 eller af en uafhængig advokat eller notar i anmelderens hjemland.

§ 14. Datoen for en bekræftelse eller legalisering i henhold til §§ 12 eller 13 må ikke ligge mere end 3 måneder før den dato, hvor dokumentet modtages i Erhvervsstyrelsen.

Oversættelse af dokumenter

§ 15. Er et dokument eller en kopi af et dokument, der sendes som dokumentation efter kapitel 3-6, ikke affattet på dansk, norsk, svensk eller engelsk, skal det ledsages af en bekræftet oversættelse til dansk eller engelsk. Tilsvarende gælder for bekræftelser og legaliseringer efter §§ 12 og 13 samt dokumentation efter stk. 3, 2. punktum.

Stk. 2. En bekræftet oversættelse, der udarbejdes i Danmark, skal foretages af en person, som er beskikket som **translatør** af Erhvervsstyrelsen.

Stk. 3. En bekræftet oversættelse, der udarbejdes i udlandet, skal foretages af en person, der er beskikket som **translatør** i dennes hjemland. Den bekræftede oversættelse skal ledsages af dokumentation for **translatørens** beskikkelse i det pågældende land.

Dokument id: BP000640

Bekendtgørelse om adoption

Kap. 2

Oversættelser

§ 4. Den, der ansøger om adoption eller om godkendelse som adoptant, skal efter anmodning tilvejebringe oversættelse til dansk af erklæringer, attester, domsudskrifter m.v., der er udfærdiget på andre sprog end dansk, grønlandsk, færøsk, norsk, svensk, finsk, islandsk, engelsk eller tysk. Oversættelsen skal være bekræftet af en offentlig myndighed i vedkommende land eller af en autoriseret **translatør** eller tolk her i landet.

Kap. 7 § 56

Stk. 4. Ansøgeren skal efter anmodning afholde udgifter til oversættelser og legalisering af dokumenter, lovgivning m.v. Oversættelsen skal være bekræftet af en offentlig myndighed eller af en autoriseret **translatør** eller tolk.

Dokument id: BS005624

Bekendtgørelse om patenter og supplerende beskyttelsescertifikater

Kapitel 3

Ansøgningens sprog og udformning

§ 6. Beskrivelse med eventuelle tegninger, fotografier og sekvensliste samt patentkrav og sammendrag skal være affattet på dansk eller engelsk.

Stk. 2. Er et dokument affattet på et andet sprog end bestemt i stk. 1, kan Patent- og Varemærkestyrelsen kræve, at der indleveres en oversættelse til dansk eller engelsk inden for en frist, som styrelsen fastsætter. Oversættelser kan kræves bekræftet af en **translatør** eller på anden nærmere bestemt fastsat måde.

*

Kapitel 4

§ 10. En ansøger, der har begæret prioritet, skal inden for 16 måneder fra prioritetsdagen til Patent- og Varemærkestyrelsen indsende en kopi af den tidligere indleverede ansøgning tillige med en bekræftelse fra den myndighed, der modtog denne ansøgning, om den indsendte kopis rigtighed samt ansøgers navn og indleveringsdagen for den pågældende ansøgning.

Stk. 2. Patent- og Varemærkestyrelsen kan undtage fra pligten til at indsende dokumentation som foreskrevet i stk. 1.

Stk. 3. Hvis dokumentationen i henhold til stk. 1 foreligger på et andet sprog end de sprog, der er accepteret i henhold til § 103, og gyldigheden af prioritetsbegæringen har betydning for Patent- og Varemærkestyrelsens vurdering af patenterbarhed, kan Patent- og Varemærkestyrelsen anmode ansøger om at indlevere en oversættelse af dokumentet til dansk eller engelsk inden for en frist, som styrelsen fastsætter. Oversættelsen kan kræves bekræftet af en **translatør** eller på anden nærmere bestemt fastsat måde.

*

Kapitel 16

§ 71. Ansøgningen skal affattes på dansk eller engelsk. Er et bilag til ansøgningen affattet på et andet sprog, kan Patent- og Varemærkestyrelsen kræve, at der indleveres en oversættelse til dansk eller engelsk inden for en frist, som styrelsen fastsætter. Oversættelsen kan kræves bekræftet af en **translatør** eller på anden nærmere bestemt fastsat måde.

*

Kapitel 21

§ 103. Patent- og Varemærkestyrelsen sagsbehandler på engelsk, hvis ansøgeren anmoder om dette, eller parterne i en sag ved Patent- og Varemærkestyrelsen er enige herom. Patent- og Varemærkestyrelsen kan til enhver tid beslutte, at sagsbehandlingen skal foregå på dansk.

Stk. 2. Dokumenter, der indleveres til Patent- og Varemærkestyrelsen, skal være affattet på dansk eller engelsk. Er dokumenterne affattet på et andet sprog, kan Patent- og Varemærkestyrelsen kræve, at der indleveres en oversættelse. Oversættelsen kan kræves bekræftet af en **translatør** eller på anden nærmere bestemt fastsat måde.

Dokument id: BP000400

Bekendtgørelse om kørekort¹⁾

Ombytning af færøske, grønlandske og udenlandske kørekort

§121

Stk. 3. Såfremt kommunalbestyrelsen skønner det nødvendigt, kan det kræves, at ansøgningen vedlægges en oversættelse af det kørekort, der ønskes ombyttet. Oversættelsen skal være udført af en **translator** eller en oversætter, der er godkendt af Rigspolitiet. Udgifterne til fremskaffelse af oversættelsen afholdes af ansøgeren.

Dokument ID: AA006910

Bekendtgørelse om translatører og tolkes virksomhed¹⁾

I medfør af § 7 i lov om translatører og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988 fastsættes:

§ 1. I denne bekendtgørelse forstås ved tjenesteyder, enhver translatør og tolk, der leverer translatør- og tolkeydelser, omfattet af lov om translatører og tolke.

Stk. 2. I denne bekendtgørelse forstås ved tjenestemodtager, enhver der modtager translatør- og tolkeydelser udført af en translatør og tolk.

§ 2. Translatører og tolke skal oplyse tjenestemodtager om:

1) Faglig titel og

2) eventuelle erhvervsforsikringer, herunder kontaktoplysninger på forsikringsselskabet og oplysning om forsikringens geografiske dækning.

Stk. 2. Hvis tjenestemodtager anmoder tjenesteyder om det, skal denne oplyse om de regler, der gælder for udførelsen af erhvervet, og hvordan tjenestemodtager får adgang hertil.

Stk. 3. Personer, der i henhold til § 1 a i lov om translatører og tolke, leverer translatør- og tolkeydelser her i landet, er ikke omfattet af denne bekendtgørelses § 2, stk. 1.

§ 3. Bekendtgørelsen træder i kraft den 28. marts 2010.

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen, den 19. marts 2010

Niels Henrik Englev

/ Jacob A. Drøhse

Bekendtgørelse om ansøgning og registrering af design

§ 3. Patent- og Varemærkestyrelsen behandler ansøgningen, hvis ansøgningen med bilag foreligger på dansk, engelsk, svensk eller norsk.

Stk. 2. Er ansøgningen eller tilhørende bilag affattet på et andet sprog end angivet i stk. 1, skal der indgives en oversættelse. Oversættelsen skal være bekræftet af en **translatør** eller bekræftet på anden måde, hvis Patent- og Varemærkestyrelsen finder det nødvendigt.

*

Sprog

§ 33. Patent- og Varemærkestyrelsen sagsbehandler på engelsk, hvis ansøgeren anmoder om dette, eller hvis parterne i en sag ved Patent- og Varemærkestyrelsen er enige herom. Patent- og Varemærkestyrelsen kan til enhver tid beslutte, at sagsbehandlingen skal foregå på dansk.

Stk. 2. Dokumenter, der modtages i forbindelse med en sag ved Patent- og Varemærkestyrelsen, skal foreligge på dansk, engelsk, norsk eller svensk. Er dokumenterne affattet på et andet sprog, skal der indleveres en oversættelse. Oversættelsen skal være bekræftet af en **translatør** eller bekræftet på en anden måde, hvis Patent- og Varemærkestyrelsen finder det nødvendigt.

Dokumentid: AU003453

Bekendtgørelse om revisorer, **translatører og tolkes samt dispachørers udøvelse af tjenesteydelser i et andet land end etableringslandet [1](#)**

I medfør af § 11, stk. 2, § 12, stk. 2, § 49, stk. 5, § 50, stk. 2, og § 54, stk. 2, i lov nr. 468 af 17. juni 2008 om godkendte revisorer og revisionsvirksomheder (revisorloven), § 1 b, stk. 3, § 1 c, stk. 5, og § 8, stk. 2, i lov om **translatører** og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, som ændret ved lov nr. 123 af 13. februar 2007, og § 1 b, stk. 3, § 1 c, stk. 5, og § 14, stk. 2, i lov om dispachører, jf. lovbekendtgørelse nr. 184 af 25. marts 1988, som ændret ved lov nr. 123 af 13. februar 2007, fastsættes:

Kapitel 1

Anvendelsesområde

§ 1. Bekendtgørelsen finder anvendelse på

1) personer, der er etableret her i landet som revisor, **translatør** og tolk eller dispachør, og som

a) ansøger om ret til at etablere sig inden for et tilsvarende erhverv i et andet EU-land, et EØS-land eller Schweiz i henhold til aftaler, som EU har indgået med Schweiz om adgang til udøvelse af det pågældende erhverv, eller som

b) midlertidigt og lejlighedsvis leverer tjenesteydelser inden for et tilsvarende erhverv i et af de i litra a nævnte lande, og

2) personer, der er etableret inden for et tilsvarende erhverv i et andet EU-land, et EØS-land eller Schweiz i henhold til aftaler, som EU har indgået med Schweiz om adgang til udøvelse af det pågældende erhverv, og som

a) ansøger om ret til at etablere sig her i landet som revisor, **translatør** og tolk eller dispachør, eller som

b) midlertidigt og lejlighedsvis leverer visse revisorydelser, **translatør-** og tolkeydelser eller dispachørydelser her i landet.

§ 10. Personer, der er etableret i et tilsvarende erhverv som **translatør-** og tolkeerhvervet i et andet EU-land, et EØS-land eller Schweiz i henhold til aftale, som EU har indgået med Schweiz, og som midlertidigt og lejlighedsvis leverer translatør- og tolkeydelser her i landet, skal give modtageren af ydelsen oplysning om de forhold, som er nævnt i § 9.

Stk. 2. Findes der ikke en faglig titel på etableringslandets officielle sprog, skal den pågældende give oplysning om sin erhvervsmæssige uddannelse og det medlemsland, hvori uddannelsen er opnået. Oplysningerne skal angives på etableringslandets officielle sprog.

§ 12. Bestemmelserne om udveksling af nødvendige oplysninger imellem de kompetente myndigheder i bekendtgørelsen om anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer m.v. finder

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

anvendelse på Erhvervs- og Selskabsstyrelsens udveksling af nødvendige oplysninger med andre kompetente myndigheder om personer, som er omfattet af denne bekendtgørelse, jf. § 1.

Dokument id: AU003336

Brugsmodelansøgningers indlevering og journalisering

Kap. 1

§ 6. Ansøgningen, beskrivelse, brugsmodelkrav og sammendrag skal være affattet på dansk. Andre dokumenter kan være affattet på dansk, norsk eller svensk.

Stk. 2. Er et dokument affattet på et andet sprog end fastsat i stk. 1, skal der indleveres en oversættelse. Patent- og Varemærkestyrelsen kan undlade at kræve oversættelse af andre dokumenter end beskrivelse, brugsmodelkrav og sammendrag. Patent- og Varemærkestyrelsen kan endvidere undlade at kræve oversættelse af de dele af beskrivelse og brugsmodelkrav, som ikke indgår i, hvad der ifølge § 29 anses som basisdokumenter. Patent- og Varemærkestyrelsen kan tillade oversættelse til et andet sprog end de i stk. 1 nævnte. Oversættelsen kan kræves bekræftet af en **translatør** eller på anden nærmere bestemt måde.

Dokumentid: AU002664

Bekendtgørelse om vurdering af udenlandske uddannelseskvalifikationer m.v.

Oversættelse af eksamensbeviser m.v.

§ 5. Oversættelse af dokumenter, jf. § 3, stk. 7, skal være foretaget eller bekræftet af en dansk autoriseret **translatør**, af ambassaden eller konsulatet her i landet for det land, hvori originaldokumentet er udstedt, eller oversættelsen er foretaget, eller af en dansk ambassade eller et dansk konsulat. Centret kan dog acceptere andre oversættelser, hvis dette findes ubetænkeligt

Dokumentid: AT001364

Bekendtgørelse om eksamenskrav for beskikkelse som **translatør** og tolk

I medfør af § 3, stk. 1, jf. § 1, stk. 2, nr. 5 i lov om translatører

og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988,

fastsættes:

§ 1. Eksamenskrav for beskikkelse som **translatør** og tolk er følgende:

- 1) erhvervssproglig kandidateksamen (2 sprog - cand.ling.merc.) aflagt ved en handelshøjskole for så vidt angår det sprog, hvori der er aflagt eksamen som hovedsprog,
- 2) erhvervssproglig oversætter- og tolkeeksamen (1 sprog - cand. interpret.) aflagt ved en handelshøjskole, eller
- 3) translatøreksamen aflagt ved en handelshøjskole efter de herom af Undervisnings- og Forskningsministeriet fastsatte regler.

§ 2. Er det ikke muligt for handelshøjskolerne at afholde eksamen i det sprog, som vedkommende ønsker beskikkelse i, og vedkommende på anden fyldestgørende måde godtgør sine kundskaber i sproget, kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen efter forudgående forhandlinger med Undervisnings- og Forskningsministeriet undtage fra bestemmelserne i § 1.

§ 3. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan endvidere beskikke en person, når det godtgøres, at vedkommende i udlandet har fået en uddannelse, der findes at kunne ligestilles med een af de i § 1, stk. 1, nr. 1-3 nævnte, og vedkommende i øvrigt opfylder betingelserne herfor.

Stk. 2. Beskikkelsen kan gøres betinget af, at ansøgeren gennemgår en prøvetid eller aflægger en egnethedsprøve, hvis form og indhold fastsættes af styrelsen.

§ 4. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. februar 1992. Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 267 af 16. maj 1973 om eksamenskrav for beskikkelse som **translatør** og tolk.

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen, den 17. januar 1992

Ole Bløndal

/ Niels Anker Ring

Dokument id: CR023195

Bekendtgørelse om registrering af rettigheder over luftfartøjer.

IV. Registret.

§ 7.

Stk. 4. Dokumenter og udskrifter skal, såfremt de ikke er affattet på dansk, norsk eller svensk, ledsages af en af statsautoriseret translatør foretaget oversættelse til dansk. Såfremt det ikke er muligt at tilvejebringe en sådan oversættelse, kan anden efter rettens skøn betryggende oversættelse til dansk træde i stedet herfor.

Dokument id: CR008730

Bekendtgørelse om Fremgangsmaaden ved Fremsættelse af Anmodninger i Henhold til den i Haag den 17. Juli 1905 afsluttede Civilproceskonvention.

Oversættelse. Saavel Dokumenter, der i Henhold til Art. 3 ønskes forkyndt paa den Maade, der er foreskrevet i Landets indre Lovgivning for Udførelsen af tilsvarende Forkyndelser, eller paa en særlig Maade, der ikke er i Strid med denne Lovgivning, som Retsanmodninger - med Bilag - skal, naar ikke andet er aftalt, være affattede enten i den Myndigheds Sprog, til hvilken Begæringen rettes, eller i det mellem de to interesserede Stater aftalte Sprog, eller være ledsagede af en Oversættelse til et af disse Sprog. Dokumenter, der ønskes forkyndt i Henhold til Art. 3, bør fremsendes i to Eksemplarer eller ledsages af Oversættelse i to Eksemplarer. Saafremt Forkyndelse af et Dokument i Medfør af Art. 2 ønskes foretaget ved Overlevering af Dokumentet til Adressaten, hvilket kun kan ske, naar denne frivillig modtager det, er Oversættelse af Dokumentet uforuden. De fornævnte Oversættelser skal være bekræftede af en diplomatisk eller konsulær Agent for den Stat, fra hvilken Begæringen fremkommer, eller af en edsvoren **Translatør** i den Stat, til hvilken Begæringen rettes. Det vil i denne Henseende være rettest, at Dokumenter og Retsanmodninger, der herfra afaar til Udlandet, er ledsagede af **Translatøroversættelse**. **Translatørens** Underskrift maa være legaliseret af Ministeriet for Handel og Industri. Fornøden Bekræftelse af Oversættelsen, jfr. Art. 3 og 10, vil derefter blive foretaget af vedkommende danske diplomatiske eller konsulære Repræsentation, jfr. nedenfor Afsnit II. Modtages Dokumenter fra Udlandet uden behørig Oversættelse, foranstaltes denne paa Rekvirentens Bekostning.

Det bemærkes, at der mellem den danske og den svenske Regering er sluttet Overenskomst om, at de i Art. 1 omtalte Anmodninger om Forkyndelser og de i Art. 9 omtalte Retsanmodninger, som fremsættes af danske Myndigheder til svenske og omvendt, ikke skal være ledsagede af Oversættelse, men kan fremsættes i det Lands Sprog, fra hvilket Begæringen kommer. Det gælder ogsaa selve de til Forkyndelse bestemte Dokumenter og de Retsanmodninger som Bilag medfølgende Aktstykker. Tilsvarende Ordning gælder ifølge Praksis med Hensyn til Forkyndelser og Retsanmodninger, som fremsættes af danske Myndigheder til norske og omvendt, og som fremsættes af danske Myndigheder til islandske.

Med Hensyn til Tyskland henvises til de fornævnte Bekendtgørelser af 6. Juli 1910 og 29. Januar 1932. Opmærksomheden henledes særlig paa, at Bekræftelse af Oversættelser efter den sidstnævnte Bekendtgørelse - foruden paa en af de ovennævnte Maader - kan ske ved en **Translatør** i det Land, hvorfra Begæringen udgaar, og således at Legalisering af **Translatørens** Underskrift ikke kræves. Endvidere henledes Opmærksomheden paa, at Begæringer om Forkyndelser samt Retsanmodninger affattes i den Myndigheds Sprog, der afsender dem. Endelig henvises med Hensyn til Luxemborg til de fornævnte Bekendtgørelser af 25. Januar 1912 og 11. Marts 1932.

...

Cirkulæreskrivelse om tolkning

(Til Kriminalforsorgens anstalter, arresthuse og pensioner)

Rigspolitiet har udarbejdet en tolkeoversigt, som bl.a. anvendes af Udlændingesservice og domstolene. De tolke, der er optaget på oversigten, er enten tosprogede uden egentlig sproglig uddannelse eller tolke med sproglig uddannelse som f.eks. **translatør**, cand.mag. el. lign. Forinden en tolk optages på Rigspolitiets tolkeoversigt, vil der være foretaget en politimæssig undersøgelse af den pågældendes forhold. Tolkeoversigten kan findes på Kriminalforsorgens Intranet under: Indsatte og Klienter – Tolkning.

Dokument id: AA005864

Cirkulæreskrivelse om forkyndelser m.v. i relation til DDR

På dertil given foranledning skal man meddele, at begæringer om forkyndelser for personer med bopæl i allierede besættelseszoner i Tyskland såvel som retsanmodninger til derværende domstole indtil videre uanset bestemmelserne i artikel 1 og 2 i udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 15 af 29. jan. 1932 vil være at fremsende gennem udenrigsministeriet.

Såvel dokumenter, der ønskes forkyndt, som retsanmodninger skal være ledsaget af en af en **autoriseret translatør** bekræftet oversættelse til tysk, hvorhos translatørens underskrift må være legaliseret af ministeriet for handel, industri og søfart.

P.M.V.

sign. Aage Svendsen

Cirkulæreskrivelse til præsidenterne for de kollegiale retter og samtlige underrettsdommere udenfor København.

Dokument id: CR017553

Vejledning om behandling af ægteskabssager

1.5. Oversættelser og tolkebistand

Kommunen kan bestemme, at dokumenter, der er nødvendige for prøvelsen, og som ikke er på dansk eller et andet nordisk sprog, skal oversættes. Udgiften hertil afholdes af parterne, uanset om de har bopæl her i landet eller ej. Kommunen kan også bestemme, at der skal indbetales et beløb til sikkerhed for betalingen. Dette gælder dog ikke, hvis parterne selv lader dokumenterne oversætte ved en **autoriseret translatør** (ægteskabsbekendtgørelsens § 4, stk. 1).

2.5.2.3. Skilsmisse og dødsfald uden for Norden

I det følgende gennemgås de betingelser, der skal være opfyldt, for at kommunen kan anerkende, at et ægteskab er opløst ved en udenlandsk skilsmisse (uden for Norden) eller ved at den ene af ægtefællerne er afdød ved døden i udlandet (uden for Norden).

Kommunen kan kræve, at udenlandske (dog ikke nordiske) skilsmisse- og dødsfaldsdokumenter oversættes til dansk ved en **autoriseret translatør**. Translatøren kan være dansk eller udenlandsk. Da udenlandske dokumenter skal forelægges i original, kan dokumenterne og oversættelse heraf ikke sendes digitalt til kommunen.

En liste over **translatører**, der er autoriserede af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen, findes på www.cvr.dk under menupunktet "Liberale erhverv".

...

En forelæggelse skal indeholde følgende dokumenter m.v.:

- 1) Myndigheden skal angive grunden til, at sagen forelægges, herunder hvilke spørgsmål myndigheden ønsker afklarede.
- 2) Skemaet "Oplysninger om udenlandsk vielse" der kan findes på www.ast.dk. Parterne skal have besvaret alle punkter i skemaet.
- 3) De originale dokumenter, der fremgår af dette kapitel, punkt 9.2.1. Dokumenterne skal være oversat til dansk eller engelsk af en **autoriseret translatør**, se dog nr. 4.

Vejledning om lov om offentlighed i forvaltningen

6.1.8. Sidste led i § 23, stk. 2, fastsætter, at et dokument, der er afgivet til udenforstående, ikke mister sin interne karakter, hvis afgivelsen sker af retlige grunde, til forskningsmæssig brug eller af andre lignende grunde.

Afgivelse af retlige grunde mv.

Som eksempler på en afgivelse, der vil være omfattet af sidste led i stk. 2 – og hvor afgivelsen derfor ikke indebærer, at dokumentet mister sin interne karakter – kan nævnes følgende:

- Afgivelse til Folketingets Ombudsmand til brug for dennes undersøgelse af en sag
- Afgivelse til en overordnet myndighed i forbindelse med behandlingen af en klagesag, hvad enten klagen vedrører den underordnede myndigheds afslag på aktindsigt eller den materielle afgørelse i sagen
- afgivelsen tjener et teknisk formål, f.eks. et bekendtgørelsesudkast, der sendes til trykning hos et privat firma, eller et udkast til en tale eller lignende, som sendes til **en translatør**
- Afgivelse til en sagkyndig til brug i retssager eller for vurdering af, om retssag bør føres
- Afgivelse, hvor det ved særlovgivning er fastsat, at afgivelsen ikke medfører, at interne dokumenter mister deres interne karakter, f.eks. rigsrevisorlovens § 12, stk. 2

Vejledning om navne

Navnebekendtgørelsen

§ 2. [. . .]Stk. 2. En ansøgning om navngivning eller navneændring vedhæftes eller vedlægges de erklæringer og dokumenter, der er nævnt i ansøgningen. Dokumenter udstedt af danske myndigheder kan vedhæftes eller vedlægges i kopi. Udenlandske erklæringer, attester, domsudskrifter m.v. og eventuelle oversættelser heraf, jf. § 3, skal indgives til personregisterføreren i original, uanset om ansøgningen indgives ved digital selvbetjening, jf. stk. 1, 1. pkt., eller ved ansøgningsblanket, jf. stk. 1, 2. pkt.

Oversættelser og legalisering

§ 3. Ansøgeren skal efter anmodning fra den myndighed, der behandler sagen, tilvejebringe oversættelse til dansk af erklæringer, attester, domsudskrifter m.v., der er udfærdiget på andre sprog end dansk, norsk, svensk, finsk, islandsk, engelsk eller tysk. Oversættelsen skal efter anmodning være bekræftet af en **autoriseret translatør** eller tolk.

Vejledning om folkeregistrering

2. Dokumentationskrav

Udgangspunktet er, at der for de nævnte hændelser skal vises et originalt dokument eller en genpart, der er bekræftet af den udstedende udenlandske myndighed. Om fastlæggelse af alder efter en lægelig vurdering henvises til pkt. 5.1. nedenfor. Tilsvarende henvises om fastlæggelse af biologisk slægtskab efter dna-analyse til pkt. 5.6.1.

Ved tvivl om ægtheden af et dokument kan der kræves legalisering af dokumentet, medmindre det land, som dokumentet hidrører fra, har tiltrådt apostillekonventionen, se nærmere herom nedenfor. Legalisering vil som regel være nødvendigt for dokumenter, der stammer fra lande uden for Europa, med undtagelse af Tyrkiet, USA, Canada, Australien og New Zealand. I den forbindelse regnes de tidligere jugoslaviske lande (Bosnien-Herzegovina, Kosovo, Kroatien, Albanien og landene fra det tidligere Sovjetunionen (Armenien, Azerbajdjan, Belarus (Hviderusland), Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Tadjikistan, Ukraine og Uzbekistan) ikke til Europa. Der kan henvises til vejledning nr. 9245 af 20. maj 2009 om dokumentation for ægtheden af familieretlige dokumenter fra udlandet. For så vidt angår udenlandske ægteskaber kan der herudover henvises til vejledning nr. 49 af 13. juni 2012 om behandling af ægteskabssager, kapitel 9. Vejledningerne kan findes på www.familieretsafdelingen.dk eller www.retsinfo.dk. En myndighed kan dog altid kræve fremlagt dokumentation for ægtheden, hvis myndigheden efter en konkret vurdering mener, at der er behov herfor.

Legalisering er en bekræftelse af, at underskriften på dokumentet kommer fra en person, som har arbejdet hos den pågældende myndighed, der havde ret til at udstede et dokument som det pågældende. Bekræftelsen skal foretages af den overordnede for den pågældende myndighed, typisk det ministerium, hvorunder den udstedende myndighed hører. Den overordnede myndigheds underskrift skal igen bekræftes af det pågældende lands udenrigsministerium, hvis underskrift igen skal bekræftes af den stedlige danske repræsentation.

Danmark har i januar 2007 tiltrådt apostillekonventionen. Apostillekonventionen indebærer, at udenlandske offentlige dokumenter i stedet for at skulle legaliseres skal forsynes med en særlig bekræftelsespåtegning, den såkaldte apostille, der reelt er en legalisering. Den særlige bekræftelsespåtegning skal i modsætning til, hvad der gælder for legalisering, ikke som sidste led påføres af den diplomatiske eller konsulære repræsentation for det fremmede land, hvor dokumentet skal bruges, men skal ske af vedkommende nationale myndighed efter konventionens regler om meddelelse af apostille.

Apostillekonventionen er tiltrådt af samtlige EU-medlemsstater. Endvidere er konventionen tiltrådt af et stort antal andre lande, herunder bl.a. Norge, Island, Schweiz, Rusland, Belarus (Hviderusland), Ukraine, USA, Australien, New Zealand, Japan, Indien, Israel, Argentina, Colombia, Venezuela, Ecuador, Mexico og Sydafrika. I alt har 90 lande tiltrådt konventionen. En opdateret liste kan findes på Udenrigsministeriets hjemmeside www.um.dk under legaliseringer.

Det bemærkes specielt, at det, der skal legaliseres, er det oprindelige dokument og ikke kun den eventuelle oversættelse af dokumentet.

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

De forelagte dokumenter må være affattet på eller oversat til et sprog, som er forståeligt for den danske myndighed, der skal tage stilling til dokumentet. En oversættelse bør så vidt muligt være foretaget af en **autoriseret translatør**, en ambassade eller anden offentlig myndighed. Udgifterne herved skal afholdes af borgeren. Det er den originale oversættelse, der skal medsendes, og ikke en fotokopi af denne. Nordiske statsborgere har efter den nordiske sprogkonvention krav på at kunne anvende eget sprog i de øvrige nordiske lande.

Dokument id BX000181

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

Vejledning om anerkendelse af udenlandske afgørelser m.v. om forældremyndighed

7. Oversættelser

Danske myndigheder kan kræve, at ovennævnte udenlandske dokumenter oversættes til dansk ved en **autoriseret translatør**. **Translatøren** kan være dansk eller udenlandsk. En liste over **translatører**, der er autoriserede af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen, findes på <http://www.cvr.dk>.

Dokumentid: BG000877

VEJLEDNING OM BEHANDLINGEN AF ANMODNINGER OM GENSIDIG RETSHJÆLP I STRAFFESAGER OG OVERFØRSEL AF RETSFORFØLGNING

3.1.1. Fremsendelse af retsanmodninger

Justitsministeriet er i medfør af Retshjælpskonventionen udpeget som den centrale myndighed her i landet. Retsanmodninger til udenlandske myndigheder skal derfor som udgangspunkt fremsendes gennem Justitsministeriet. For så vidt angår fremsendelse af retsanmodninger til Schengen-landene henvises til afsnit 3.3.

Hvis anmodningen er af hastende karakter, kan anmodningen fremsendes direkte – eventuelt via Interpol - til den kompetente myndighed i udlandet. En række lande kræver imidlertid, at anmodningen tillige fremsendes gennem Justitsministeriet, hvorfor det er mest hensigtsmæssigt generelt at følge denne fremgangsmåde. Det skal i givet fald fremgå af fremsendelsesskrivelsen til Justitsministeriet, at anmodningen allerede er fremsendt direkte til den kompetente myndighed i udlandet. Det er endvidere muligt at få bistand fra de nordiske forbindelsesofficerer i udlandet med henblik på, at forbindelsesofficererne overdrager anmodningen til de udenlandske myndigheder. En sådan fremsendelse skal tillige fremgå af fremsendelsesskrivelsen til Justitsministeriet.

Justitsministeriet vil kunne sørge for oversættelse af retsanmodningen, men af hensyn til tidsfaktoren kan ministeriet anbefale, at politi/anklagemyndighed sørger for oversættelse ved **statsautoriseret translatør**, forinden retsanmodningen fremsendes til Justitsministeriet.

Retsanmodningen skal som hovedregel vedlægges i to eksemplarer, hvoraf den ene skal være en original. Ved fremsendelse af retsanmodninger til lande, der ikke har tiltrådt konventionen, skal retsanmodningen vedlægges i tre eksemplarer, idet anmodningen sendes via diplomatiske kanaler.

Ved fremsendelse af retsanmodninger til udenlandske myndigheder anvender Justitsministeriet en række standardskrivelser, der er oversat til engelsk, tysk, fransk og spansk. Der vil derfor som hovedregel ikke være oversættelsesudgifter forbundet med udfærdigelsen af Justitsministeriets fremsendelsesskrivelse. I de tilfælde, hvor der er behov for ændringer og tilføjelser til ministeriets standardskrivelse, vil skrivelsen blive oversat af en **statsautoriseret translatør** tillige med retsanmodningen, hvis denne ikke er oversat ved politiets/anklagemyndighedens foranstaltning. Hidtil har Justitsministeriet efterfølgende sendt regningen for oversættelsen til den relevante politimester eller statsadvokat til videre foranstaltning. Med henblik på at gennemføre en rationalisering af denne procedure og samtidig sikre rettidig betaling af regningerne, vil Justitsministeriet fremover betale regningerne, hvorefter beløbet ved Justitsministeriets foranstaltning vil blive trukket direkte hos politikredsen/statsadvokaten.

Vejledning vedrørende erklæringer i forbindelse med etablering m.v. i andre EU-lande og i de EFTA-lande, der har ratificeret EØS-aftalen

B. Som vandelsattest:

En straffeattest, udstedt i henhold til § 32, i Justitsministeriets forskrifter af 13. december 1991 for Det Centrale Kriminalregister.

Ansøgning om udstedelse af straffeattest kan indgives til enhver politikreds. Anmodningen bør så vidt muligt fremsættes under den pågældendes personlige fremmøde på politikontoret. Ansøgerens identitet skal godtgøres f.eks. gennem forevisning af pas eller kørekort. Endvidere bør fødsels- eller dåbsattest medbringes.

C. Som bevis for, at der ikke foreligger eller aldrig har foreligget konkurs:

En højtidelig forsikring herom, afgivet for notaren (den lokale retskreds).

Forsikringen kan f.eks. afgives i den form, der er angivet i bilaget. Den pågældendes identitet skal godtgøres f.eks. gennem forevisning af pas eller kørekort. For notarens medvirken betales en afgift i henhold til retsafgiftslovens regler.

D. Som dokumentation for fysisk og psykisk sundhed:

En attest udstedt af en praktiserende læge, hvis underskrift er legaliseret af Sundhedsstyrelsen, Amaliegade 13, Postboks 2020, 1012 København K.

De dokumenter, der er nævnt under B, C og D, må ved fremlæggelsen ikke være ældre end tre måneder, og samtlige dokumenter skal på forlangende foreligge i oversættelse til landets sprog foretaget af en **translatør**, hvis underskrift på dokumenterne er legaliseret af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

Dokumentid: CR025778

Cirkulære om tillæg til cirkulære om anmeldelser til handelsregisteret. (Til Københavns magistrat og politimestrene).

A. AD CIRKULÆRET AF 1953, PUNKT 1.

Stk. 1. Bestemmelserne om virksomhed som **translatør**, dispachør, mægler, vejer og måler, ejendomsmægler og statsautoriseret revisor, der fandtes i den tidligere næringslov af 28. april 1931, indeholdes ikke i næringslov nr. 212 af 8. juni 1966, men i særlige love. Der vil fortsat ikke kunne ske anmeldelser af disse virksomheder, og det samme gælder virksomhed som ejendomshandler, auktionsholder, vognmand, registreret revisor eller anden revisionsvirksomhed, apoteker samt virksomhed, der omfattes af lov nr. 121 af 25. marts 1970 om restaurations- og hotelvirksomhed m.v., der har afløst beværterloven.

Dokumentid: CR024724

Cirkulære om aftaler om løn for lærere ansat på tjenestemandslignende vilkår ved institutioner for erhvervsrettet uddannelse

§ 2. Tjenestemandslignende stillinger som lærer/overlærer, der i mindst halvdelen af tiden underviser på gymnasiale uddannelser og/eller korte videregående uddannelser og/eller tilsvarende og højere niveauer aflønnes efter skalatrinsforløbet 23, 24, 26, 28, 32, 34, 36, 40, 42, 43. Det samme gælder for lærere/overlærere ved handelsskoler, der i mindst halvdelen af tiden underviser på erhvervsuddannelsernes hovedforløb eller tilsvarende niveau, under forudsætning af, at de pågældende har uddannelse som HD, HA, EA, ED, **translatør**, bachelor (BA/BS).

§3 Stk. 3. Lærere, der i mindst halvdelen af tiden underviser på gymnasiale uddannelser og/eller korte videregående uddannelser og/eller tilsvarende og højere niveauer, indplaceres på basisløntrin 2–8. Det samme gælder for lærere ved handelsskoler, der i mindst halvdelen af tiden underviser på erhvervsuddannelsernes hovedforløb eller tilsvarende niveau, under forudsætning af, at de pågældende har uddannelse som HD, HA, EA, ED, **translatør**, bachelor (BA/BS).

Dokument id: AE001370

Kundgørelse om polititjenestemænds bibeskæftigelse

En polititjenestemand kan ikke påtage sig bibeskæftigelse som:

- o alarmkonsulent
- o bedemand
- o bilforhandler
- o bilmekaniker med selvstændig virksomhed
- o croupier
- o forretningsdetektiv
- o hotelportier
- o hotelvært
- o hyrevognschauffør og ved buskørsel i fast rutefart
- o kørelærer, herunder underviser i teori til kørekort
- o plejer på hospitalsafdelinger for tvangsanbragte patienter
- o privatdetektiv
- o radiotelegrafist
- o rapportoptager for Danmarks Radios licenskontor
- o revisor med selvstændig virksomhed
- o tankpasser, såfremt dette indebærer servicekontakt med køretøjer
- o **translatør med autorisation**

Dokument id: AA000831

Cirkulære om ret for EF-statsborgere m.v. til næring efter næringsloven og restaurationsloven samt til visse beskikkelser

Kravene om dansk indfødsret og om bopæl i Danmark gælder heller ikke for EF-statsborgeres adgang til beskikkelse som statsautoriseret revisor, ejendomsmægler, **translatør** og tolk, skibsmægler, varemægler og dispachør eller til optagelse i revisorregistret. Disse liberale erhverv kan ikke drives af selskaber eller filialer.

Dokumentid: CR024688

Cirkulære om anmeldelser til handelsregistret

1. Der er ifølge firmaloven kun hjemmel til at modtage anmeldelser af firmaer, som driver en virksomhed, der omfattes af lovens § 8 (handel, håndværk, industri) sammenholdt med § 35. Der vil således ikke kunne modtages anmeldelse af firmaer, som driver en af de i næringslovens afsnit II omhandlede virksomheder (revisor, **translatør**, dispachør, mægler, vejer og måler, ejendomsmægler, ejendomshandler). Heller ikke de i næringslovens afsnit I omhandlede næringer som auktionsholder og som vognmand kan anmeldes; derimod kan firmaer, der driver spedition (næringslovens § 61), anmeldes, jfr. firmalovens § 35 a. Apoteker eller firmaer, der alene driver en af beværterloven omfattet næring, kan ikke anmeldes. Det samme gælder f.eks. gartnere og frugtavlere, såfremt vedkommende alene afsætter egen avl.

Dokumentid: CR024713

Bekendtgørelse af overenskomst af 8. november 1979 med Østrig om forenkling af retshjælpsordningen i henhold til Haager-konventionen af 1. marts 1954 angående civilprocessen.

OVERENSKOMST

mellem Kongeriget Danmark og Republikken Østrig om forenkling af retshjælpsordningen i henhold til Haager-konventionen af 1. marts 1954 angående civilprocessen

De kontraherende stater er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1

- 1) De i Haager-konventionen af 1. marts 1954 nævnte retshjælpsanmodninger og anmodninger om forkyndelse af retslige og udenretslige dokumenter fremsendes gennem de to landes justitsministerier.
- 2) Anmodninger kan affattes på den begærende stats sprog.

Artikel 2

- 1) Oversættelser kan også bekræftes af en **translatør** i den begærende stat.
- 2) Ved **translatør** forstås i denne overenskomst i Østrig en edsvoren **juridisk translatør** og i Danmark en af handelsministeren **beskikket translatør**.

...

Artikel 7

Den i Haager-konventionen af 1. marts 1954, artikel 19, stk. 2, nr. 3, omhandlede oversættelse kan også bekræftes af en **translatør** (jfr. artikel 2 stk. 2) i den stat, hvor afgørelsen er truffet.

Dokument id: CR030722

Liste over gældende love, bekendtgørelser hvori ordet Translatør indgår.

Bekendtgørelse af konvention af 18. marts 1970 om bevisoptagelse i udlandet i sager om civile eller kommercielle spørgsmål.(* 1)

Art. 4

Enhver oversættelse, der ledsager en retsanmodning, skal være bekræftet af en diplomatisk eller konsulær repræsentant, en **edsvoren translatør** eller en hvilken som helst anden person, der er godkendt hertil i en af de to stater.

Dokumentid: CR031100

**Bekendtgørelse af konventionen af 10. juni 1958 om anerkendelse og
fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser. (* 1)**

Art.3 pkt. 2. Hvis den nævnte afgørelse eller aftale ikke er affattet på det officielle sprog i det land, hvor afgørelsen påberåbes, skal den part, som søger kendelsen anerkendt eller fuldbyrdet, fremlægge en oversættelse af disse dokumenter til dette sprog. Oversættelsen skal bekræftes af en officiel eller edsvoren translatør eller af en diplomatisk eller konsulær tjenestemand.

Dokumentid: CR019852

Bekendtgørelse om Den europæiske Bosættelseskonvention med tilhørende protokol (* 1)

Beskæftigelses kategorier, hvor der kan dispenseres fra de gældende begrænsninger.

Beskæftigelsens art og den pågældende lovbestemmelse.	Begrænsningens art.	Evt. undtagelser (gensidighedsbetingelser).
2. Beskikkelse som statsautoriseret translatør og tolk, jfr. lov nr. 138 af 28. april 1931, § 74.	do.	Dispensation fra kravet om dansk statsborgerret kan meddeles, hvor særlige forhold måtte foreligge.

Dokumentid: CR029727

Bekendtgørelse af den på den 7. internationale privatretlige konference i Haag vedtagne konvention af 1. marts 1954 angående civilprocessen (* 1)

Artikel 3.

Anmodningen skal være ledsaget af to eksemplarer af det dokument, der skal forkyndes.

Hvis dokumentet, der skal forkyndes, er affattet i den myndigheds sprog, til hvilken begæringen rettes, eller i et sprog, der er aftalt mellem de to interesserede stater, eller dersom det er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog, lader den myndighed, til hvilken begæringen er rettet, for så vidt ønske derom er udtrykt i begæringen, dokumentet forkynde på den måde, der er foreskrevet i landets indre lovgivning for udførelsen af tilsvarende forkyndelser, eller på en særlig måde, for så vidt denne ikke er i modstrid med denne lovgivning. Hvis et sådant ønske ikke er udtrykt, søger den myndighed, til hvilken begæringen er rettet, først at udføre overleveringen på den i artikel 2 angivne måde.

Artikel 4. Når ikke andet er aftalt, skal den i det foregående stykke omtalte oversættelse være bekræftet af en diplomatisk eller konsulær repræsentant for den stat, fra hvilken begæringen fremkommer, eller af en **edsvoren translatør** i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

Dokumentid: CR019827

Bekendtgørelse om en mellem den danske og den tyske Regering afsluttet Overenskomst om Ændringer i den ved Udenrigsministeriets Bek. nr 162 af 6 Juli 1910 dansk-tyske Deklaration af 1 Juni 1910 til yderligere Simplificering af Retshjælpsordningen.

De i Artikel 3, 1. Stykke i Haager-Konventionen om Civilprocessen omhandlede Oversættelser skal bekræftes. Bekræftelsen sker ved en diplomatisk eller konsulær Repræsentant for den Stat, fra hvilken Begæringen udgaar, eller ved en edsvoren eller officielt beskikket **Translatør** i det Land, hvorfra Begæringen udgaar, eller i det Land, hvortil den rettes. Er de i den nævnte Artikel i Haager-Konventionen om Civilprocessen omtalte Dokumenter ikke ledsagede af saaledes bekræftede Oversættelser, vil de fornødne Oversættelser blive fremskaffede af den Myndighed, til hvilken Begæringen er stilet, paa den Myndigheds Bekostning, fra hvilken Begæringen er udgaaet.

Dokumentid CR016256

Bekendtgørelse angaaende Danmarks Ratifikation af den i Paris den 4. Maj 1910 afsluttede internationale Konvention angående Bekæmpelse af den hvide Slavehandel med tilhørende Slutprotokol af samme Dato

Artikel 6

3. ad diplomatisk Vej.

Enhver kontraherende Part skal ved en Meddelelse til hver af de andre kontraherende Parter tilkendegive, hvilken eller hvilke af de ovennævnte Fremsendelsesmaader den vil anerkende for Retsanmodninger fra den paagældende Stat.

Alle Vanskeligheder, som maatte opstaa i Anledning af Fremsendelser paa de i nærværende Artikel under 1) og 2) nævnte Maader, skal ordnes ad diplomatisk Vej.

Saafermt ikke andet er vedtaget, skal Retsanmodninger være affattet enten i den Myndigheds Sprog, til hvilken Begæringen rettes, eller i det mellem de to interesserede Stater aftalte Sprog, eller ogsaa maa den være ledsaget af en Oversættelse til et af disse Sprog, bekræftet af en diplomatisk eller konsulær Repræsentant for den Stat, fra hvilken Begæringen fremkommer, eller af en **edsvoren Translatør** i den Stat, til hvilken Begæringen rettes.

Dokumentid: CR016475

Bekendtgørelse om Danmarks Ratifikation af den i Geneve den 26. September 1927 aabnede Overenskomst angaaende Eksekution af Voldgiftskendelser afsagt i Udlandet

Artikel 4.

Den Part som gør Kendelsen gældende eller forlanger den eksekveret, maa navnlig tilvejebringe:

- 1) den originale Kendelse eller en Genpart, som behørig er bekræftet i Overensstemmelse med Lovgivningen i det Land, hvor Kendelse er blevet afsagt;
- 2) Aktstykker og Oplysninger, der godtgør, at Kendelsen paa den i Artikel 1 d) nærmere fastsatte Maade er endelig i det Land, hvor den er blevet afsagt;
- 3) i paakommende Tilfælde, Aktstykker og Oplysninger, som godtgør, at de i Artikel 1, 1. Stk. og 2. Stk. a) og c) nævnte Betingelser er tilstede.

Der kan forlanges en Oversættelse af Kendelsen og de andre i denne Artikel nævnte Aktstykker til det Lands officielle Sprog, hvor Kendelsen paaberaabes. Denne Oversættelse skal være bekræftet af en diplomatisk eller konsulær Repræsentant for det Land, hvor den Part, der gør Kendelsen gældende, er hjemmehørende, eller af en **edsvoren Translatør** i det Land, hvor Kendelsen paaberaabes.

Dokumentid: CR029353

**Bekendtgørelse om en mellem Danmark og Luxembourg i Tilslutning til
Haager-Konventionen om Civilprocessen af 17de Juli 1905 afsluttet
Overenskomst til yderligere Simplificering af Retshjælpsordningen.**

Artikel 3.

Ved Anvendelsen af nærværende Deklarations Artikler 1 og 2 affattes de Skrivelser, hvorved retslige og udenretslige Dokumenter samt Retsanmodninger oversendes, i den anmodende Myndigheds Sprog og i Overensstemmelse med de til nærværende Deklaration føjede Formularer.

Retlige og udenretslige Dokumenter, der vil være at forkynde i Overensstemmelse med Artikel 3 i Konventionen af 17de Juli 1905, og Retsanmodninger, der oversendes af en dansk Myndighed til den luxemborgske Myndighed, skal ledsages af en paa Foranstaltning af den begærende danske Myndighed udført, af en **edssvoren Translatør i Danmark** attesteret Oversættelse.

Dokumentid: CR016262

Bekendtgørelse om den mellem de nedennævnte europæiske Stater afsluttede Konvention af 17. Juli 1905 angaaende en international Ordning med Hensyn til visse civilprocessuelle Forhold

Artikel 3.

Hvis Dokumentet, der skal forkyndes, er affattet enten i den Myndigheds Sprog, til hvilken Begæringen rettes, eller i et Sprog, der er aftalt mellem de to interesserede Stater, eller dersom det er ledsaget af en Oversættelse til et af disse Sprog, lader den Myndighed, til hvilken Begæringen er rettet, forsaavidt Ønske derom er udtrykt i Begæringen, Dokumentet forkynde paa den Maade, der er foreskrevet i Landets indre Lovgivning for Udførelsen af tilsvarende Forkyndelser, eller paa en særlig Maade, forsaavidt denne ikke er i Modstrid med denne Lovgivning. Hvis et saadant Ønske ikke er udtrykt, søger den Myndighed, til hvilken Begæringen er rettet, først at udføre Overleveringen paa den i Artikel 2 angivne Maade.

Naar ikke andet er aftalt, skal den i det foregaaende Stykke omtalte Oversættelse være bekræftet af en diplomatisk eller konsulær Agent for den Stat, fra hvilken Begæringen fremkommer, eller af en **edsvoren Translatør** i den Stat, til hvilken Begæringen er rettet.

Dokument id: CR016340